**Kantik sant Weltaz (parrez Sant-Jili-Plijo)**

1

***Cantique de saint Gildas (paroisse de Saint-Gilles-Pligeaux)***

**Diskan :**

**Deoc'h, o kalon hon Salver, trugarez da viken,**

**Da vezañ roet dimp sent da brezek al Lezenn,**

**Da vezañ roet Gweltaz evit tad d'hon zud kozh,**

**Ma 'z aimp gantañ ha gante un deiz d'ar Baradoz.**

***Refrain :***

***À vous, ô cœur de notre Sauveur, merci pour toujours,***

***De nous avoir donné des saints pour prêcher la Loi,***

***D'avoir donné Gildas pour père à nos ancêtres,***

***Que nous allions avec lui et avec eux un jour au Paradis.***

1 – Pobloù hon bro a gerzhe 'kreiz an deñvalijenn,

Digarantez o c'halon, divadeziant o fenn.

Neuze, 'vel un heol gwrezus, e paras war Arvor

Gweltaz, ar Groaz en e zorn, o tonet dreist ar mor.

*Les peuples de notre pays marchaient dans l'obscurité,*

*Leurs cœurs sans amour, leurs têtes sans baptême.*

*Alors, comme un soleil ardent, resplendit sur l'Arvor*

*Gildas, la Croix à la main, venant à travers mer.*

2 – 'Bep ma tostae dirazañ e sponte an diaouloù,

Mouezhioù skrijus a c'harme 'pad an noz er c'hoadoù,

An holl a oa strafuilhet ; Gweltaz tamm ne semplae :

Dinec'h e vev hag e varv neb en deus gras Doue.

*À mesure qu'il approchait les démons s'effrayaient,*

*Des voix stridentes geignaient la nuit dans les bois,*

*Tous étaient inquiets ; Gildas ne faiblissait guère :*

*Il vit et meurt serein celui qui a la grâce de Dieu.*

3 - War aodoù Rewiz da gentañ, dre e gomz hag e skouer,

E c'hounezas eneoù da Jezuz hon Salver.

Goude, a-hed ar Blaouezh, dre Wened ha Kerne,

War-lerc'h an dañvad kollet, pastor mat e rede.

*Aux rivages de Rhuys d'abord, par sa parole et son exemple,*

*Il gagna des âmes à Jésus notre Sauveur.*

*Puis, au long du Blavet, à travers le Pays de Vannes et la Cornouaille,*

*[En quête du] mouton perdu, bon pasteur il courait.*

4 – Ar c'hleze hag ar gontell a gouezhe d'an douar

2

Pa ziskouezhe d'ar muntrer e Vestr war ar c'halvar.

Hag hon tadoù a gredas, o klevout anezhañ

E tleent karout Doue ha karout o nesañ.

*L'épée et le couteau tombaient à terre*

*Quand il montrait au meurtrier son Maître sur le calvaire.*

*Et nos pères crurent, en l'entendant,*

*Qu'ils devaient aimer Dieu et aimer leur prochain.*

5 – Pa chome ouzh e gomzoù speredoù kaledet,

Kentoc'h eget o lezel liammet en o fec'hed

Ar sant, karget a fiziañs, evel Jezuz gwechall

A ro buhez d'ar re varv, sklerijenn d'ar re dall.

*Lorsque des esprits demeuraient endurcis à ses paroles,*

*Plutôt que de les laisser liés dans leur péché*

*Le saint, rempli de confiance, comme Jésus autrefois*

*Donne vie aux morts, lumière aux aveugles.*

6 – Eñ eo 'lakae Komor 'n e gastell da grenañ,

Eñ a gelenne Tremeur hag e vamm Trifinañ,

O c'helenne da bediñ, da sentiñ ouzh Doue,

Hep kaout aon eus an dud, nag eus beg ar c'hleze.

*C'est lui qui faisait trembler Conomor en son château,*

*Lui qui instruisait Trémeur et sa mère Tréphine,*

*Il leur apprenait à prier, à obéir à Dieu,*

*Sans redouter les gens ni la pointe de l'épée.*

7 – A-bep tu 'veze savet ilizoù da bediñ.

A-bep tu 'veze klevet bennozh ha meuleudi.

Eus a Vreizh-Izel neuze, o kaerañ amzerioù !

Sent hag aelez a-vandenn a nije d'an Neñvoù.

*De tous côtés on élevait des églises pour prier.*

*De tous côtés on entendait bénédiction et louange.*

*De Bretagne alors, ô temps les plus beaux,*

*Saints et anges en bandes volaient au Ciel.*

8- Hon traoniennoù 'deus sonet gant e vouezh pa gomze,

War hon reier eo pignet ha war lein ar menez ;

Nag a wech e c'hwezadur, kejet gant e zaeloù

A c'hlebias hon lanneier, pa glaske eneoù.

*Nos vallées ont résonné de sa voix lorsqu'il parlait,*

*Il s'est hissé sur nos rochers et au sommet de notre colline ;*

*Que de fois sa sueur, mêlée à ses larmes,*

*A mouillé nos landes, quand il cherchait des âmes.*

9 – En e vuhez en deus bet karet ar Vretoned ;

A-c'houdevezh int, d'o zro, o deus hen enoret :

Ken madelezhus gwechall, madelezhus eo c'hoazh ;

E galon 'zo 'n hon c'heñver ken tener ha biskoazh.

*Dans sa vie il a aimé les Bretons ;*

*Ensuite, eux à leur tour l'ont honoré :*

*Si bienfaisant autrefois, bienfaisant il l'est encore ;*

*Son cœur est à notre égard aussi tendre que jamais.*

3

10 – Sant Weltaz, mignon Doue, pa 'z oc'h ken galloudus,

Hag evit ar Vretoned pa 'z oc'h trugarezus,

E kredomp sevel hon mouezh da c'houlenn ho sikour.

Gwan omp, siwazh, er brezel, kreñv eo hon enebour.

*Saint Gildas, ami de Dieu, puisque vous êtes si puissant,*

*Et qu'à l'égard des Bretons vous êtes compatissant,*

*Nous osons élever nos voix pour demander votre aide.*

*Nous sommes faibles, hélas, à la guerre, notre ennemi est fort.*

11 – Kleñvejoù hoc'h eus yac'haet dre galz a vurzhudoù.

Diouzh kounnar, diouzh follentez, ec'h anavit louzoù :

Dalc'hit nerzhus hon divrec'h, ha pellait pep gwalenn

Diouzh hon loened, hon farkoù : teurvezit o difenn.

*Des maladies, vous en avez guéries par de nombreux miracles.*

*Contre la rage, la folie, vous connaissez des remèdes :*

*Gardez solides nos bras, et éloignez tout fléau*

*De nos bêtes, de nos champs : daignez les protéger.*

12 – Dreist-holl, skarzhit diouzh hon touez ar c'hleñvejoù direizh

Hoc'h eus skarzhet a ene hon tadoù kozh e Breizh !

Pebezh glac'har, mar teufent, evel ar baganed,

Da blegañ dirak Satan hon fennoù badezet.

*Surtout, chassez de parmi nous les maladies anormales*

*Que vous avez dégagées des âmes de nos ancêtres en Bretagne !*

*Quelle affliction, si elles venaient, comme [chez] les païens,*

*À courber devant Satan nos têtes baptisées.*

13 – Poan vras hon eus o tiwall a zroug hon bugale,

Yudal a ra c'hoazh an diaoul euzhus 'eneb dezhe.

Diredit, O diredit, mirit-nê da beuriñ,

'Vel oanedigoù Jezuz, 'kreiz ar bleunioù lili.

*Nous avons bien du mal à garder du mal nos enfants,*

*Il hurle encore contre eux le diable affreux.*

*Accourez, accourez, gardez-les à paître,*

*Comme des petits agneaux de Jésus, parmi les fleurs de lys.*

14 – O sant Weltaz hon Fatron, gant fiziañs ho pedomp,

Eus ho tron er Baradoz taolit ur sell warnomp ;

Na lezit ket ur c'hristen da vervel en hon bro,

Hep ne vefe bev ar c'hras ennañ war e varo.

*Ô saint Gildas, notre Patron, avec confiance nous vous prions,*

*De votre trône au Paradis jetez un regard sur nous ;*

*Ne laissez pas un seul chrétien mourir dans notre pays,*

*Sans que soit vivante la grâce en lui au moment de sa mort.*

Evelse bezet graet. / *Ainsi soit-il.*

**Claude Guittérel** (Kantikou Zan-Vek [Kantikoù Sant-Vaeg] / *Cantiques de Saint-Mayeux* - 1890